APPENDIX II

(a) Translation of the original copy of Raffles’ second Malay letter to Sultan Mahmud Badaruddin (MSS. Eur. F 148/4, ff. 100v–101r, BL)

A letter of sincerity and [brotherly] affection and love that is without end so long as the heavenly bodies, the sun and the moon, revolve from us, Seri Paduka Thomas Raffles Esquire who is Agent to His Excellency, Gilbert Lord Minto, the Governor-General in Bengal, raja above all rajas who are subject to the colours of the great raja of the country of the English from above the wind until below the wind, who is now stationed in the settlement of Malacca. A letter of sincerity is thus emplaced in the presence of our friend Sultan Mahmud Badaruddin who owns the throne of government of the country of Palembang and all its tributaries, the abode of peace; along with the ever-flowing prosperity from God, Lord of the Universe, as well as being endowed with practical wisdom and well-renowned is his distinguished name for being helpful to all friends and acquaintances; and of his perfect intelligent common sense.

And so, following that, we make it known that five days prior to this letter we dispatched a letter to be conveyed to our friend; and following that letter, we entrusted Raden Muhammad, who is our emissary and agent, with this letter, which is to be delivered in the presence of our friend.

Now then, we are the agent to the Governor-General in Bengal with the intention of conducting major business with every Malay raja in the Eastern countries and districts, including Palembang, for the Governor-General in Bengal is much gratified to become a true friend of all the Malay rajas in the Eastern countries and districts, including our friend. And so we have much affection towards our friend to become good friends with whiteness of heart without exception in the days ahead.

With regard to the affairs of the Dutch, what is the use of our friend allowing them to stay in the country of Palembang when the Dutch are very bad. They want to make trouble for our friend. And so we feel troubled because our friend is not a true friend of the English Company; if our friend desires to become a true friend of the English Company he should decide once and for all, and reply to this letter as well as our previous letter with speed, along with all the circumstances of the Dutch with our friend, together with a representative of our friend who has an intelligent mind. If all the deliberations and our friend’s agreement with us have been well and good we shall conclude them once and for all.

And further, after Tengku Raden Muhammad has stayed in Palembang for seven days, please send him back to us with haste. Further, in this letter we have included a copy of the said letter which we sent prior to this letter. Hereewith is a token of sincerity from us to our friend: there are two rolls of European chintz and two floor-rugs. Please accept them with whiteness of heart, which [gift] is not as it should be.

And so we make it known that [this] letter is written on 17 Dzulkaedah, Friday in the 1225 Hegira, the year of the second Jim. Finis. [14 December 1810].

(b) Original copy of Raffles’ second Malay letter to the Sultan of Palembang (MSS. Eur. F 148/4, ff. 100v–101r, BL)

Surat tulis ikhlas serta kasih dan sayang yang tiada berkesudahan selagi ada perkiraan cakrawala matahari dan bulan daripada beta Seri Paduka Thomas Raffles Esquire yang ada ganti daripada Seri Paduka Gilbert Lord Minto, Guvernur Jeneral di Benggala, raja di atas segala raja-rajanya yang ada takluk di bawah bendera raja maha besar negeri Inggeris dari atas angin sampai ke bawah angin yang ada terheni di dalam negeri Melaka. Telah terletaklah warkat al-ikhlas ini kehadapan sahabat beta Sultan Mahmud Badaruddin yang ada mempunyai tahta kerajaan negeri Palembang serta dengan daerahnya dar as-salam serta limpah makmur daripada Tuhan sarwa alam serta dengan bijaksana telah termasyhur nama kepujian sampai ke mana-mana daripada tolong-menolong sahabat dan handai yang amat sempurna budi bicara.

Wala’adalah kemundan [sic] dari itu beta maklumkan ahwal maka adalah dahulu daripada surat ini lima hari beta ada beri suatu surat pinta bawakkah kepada sahabat beta; maka dari belakang surat itu inilah pulak suatu surat lagi beta beri kepada Tengku Raden Muhammad menjadi utusan serta wakil daripada beta membawak surat ini sampai ke hadapan sahabat beta.

Maka inilah beta sudah ada ganti Guvernur Jeneral di Benggala mari mau buat bicara yang besar sama dengan segala raja-raja Melayu negeri daerah timur ini sampai ke negeri Palembang karena Guvernur

---

2 This letter was a follow-up to the preceding letter; its delivery by Sayid Abu Bakar Rum was delayed for five days. This letter was written on 14 December 1810 and was delivered by Raden Muhammad on 5 January 1811. Baud, in his article, was mistaken about the exact date of the letter. See the next letter taken from Bijdrage No. 1 in J. C. Baud, ‘Palembang in 1811 en 1812’, Bijdragen, No. 1, 1853, pp. 21–22.


Maka adalah di dalam surat ini beta ada beri suatu surat salinan seperti yang tersebut di dalam surat yang sudah beta hantarkan dahulu daripada surat ini dan inilah tanda ikhlas daripada beta: ada kain cita Eropah dua kauy dan permadani [sic] dua helai; boleh shabat beta terima dengan putih hati, tiada dengan sepertinya.


(c) Translation of Raffles’ second Malay letter (based on the transliteration in Baud’s article, ‘Palembang in 1811 en 1812’, bijlage no. 1)

This is an honest letter from our heart, with affection that is without limit, of our love, from the mighty raja Thomas Stamford Raffles Esquire who represents the great raja, Gilbert Lord Minto, Governor-General, raja above all rajas who submit to the colours of the English king; he is the raja of Bengal; may this honest letter be delivered to the hands of Sultan Mahmud Badaruddin who presently occupies the royal throne of the country of Palembang. He is a good ruler renowned everywhere.

This letter from us is to make known that we have sent a letter to our friend five days earlier\(^3\) than this letter. This is another letter that we are sending through Raden Muhammad who is an emissary, our agent who is to deliver it to our friend. We are presently the agent of the Governor-General in Bengal, having arrived in the country of Malacca with the intention to make important deliberations with all the Malay rajahs including that of the country of Palembang, for the Governor-General in Bengal is desirous of establishing true friendship with every Malay raja; and so we have much affection for our friend, desirous of becoming a good friend with a clean heart, who will not in the future establish friendship with others. And so with regard to the Dutch, why should our friend allow them to reside in the country of Palembang when the Dutch people are very evil; they have evil intentions towards our friend. Because of that we have much displeasure of mind that our friend does not become a friend of the English Company.

If our friend desires to become a true friend of the English Company it must be decided once and for all. And further, we request a speedy reply to this letter and the previous one; and also, every deliberation the Dutch had with our friend, let it come to us.

Further to that, after Raden Muhammad has stayed in Palembang for seven days please send him back to us as soon as possible. If all deliberations and agreement from our friend are well and good we shall conclude them once and for all; and further, enclosed with this letter is a copy of our previous letter.

Herewith is a token from us: two rolls of European chintz and two quality coverlets.

Letter is written on 17th of Dzulkaedah, in the year of Jim, 1224 [sic, 1225] = 14 December 1810 (Friday).

d) Baud’s Rumi transliteration of Raffles’ second Malay letter (from Baud, bijlage No. 1)

Jnie soerat njang betoei darie beta poenja atie; serta kasie sayang, njang trada berpoenoes beta poenja ifienta, darie parade Radja besaar. Tks. Sdt. Raffles Sgre njang ada gantit radja besaar Galbatat (Gilbert) Lord Minto Gouenour Generaal, Radja diatas Segala Radja Radja—njang ada toendloek dibawa Bandera Radja Ingries—daa itoe Radja

---

\(^3\) Emphasis added.
Negríe Bengala—Sampekan soeraat njang betoel inie dalam tangan
toean Sulthan Machmoet Badaroedien njang ada sakarang diatas kossie
Radja Negríe Plembang. Ja-la Radja njang baec te sochor kemana
mana.

Jnie toelissan darie beta, kasiie taoe njang beta soeda kiriem satoe
soeraat Liema arie lebe dolo darie ini soeraat-sama sahabat beta. Jnie
lagie satoe soeraat beta kiriem dalam tangan Radeen Mochamad—jadie
oetoessan, sata Wachiel darie beta. Sampeka sama sahabat beta.

Jnie la sakarang beta ada gantie Gouverneur-Generaal die nigríe
Bengala- datang die nigríe Malacca maao beeken bitjara njang besaar
sama segala Radja Malayó sampe die nigríe Plembang—kerna
Gouverneur-Generaal ada banjag soka maao jadie sobat njang betoel
sama segala Radja Radja Malayoe, maka inie beta ada banjag tijenta
sama sahabat beta, maao menjadian sahabat njang baee dengen bersie
ati, njang jangan die blakang arie ber sahabat sama laeen orang—maka
itoe orang Olanda apa goen arie sabat beta betoelkan kasiie tiengal dalam
nigríe Plembang kerna orang Olanda ada banjag jahat—dia maao
beeken satoe jalat-jang jahat joea, sama sahabat beta, sebab itoe
beta ada banjag soesa ati darie sahabat beta tradie jadie, sahabat sama
Compenie Jngries—Dan kaloe sahabat beta ada soeka menjadiade
sahabat njang betoel sama Compenie Jngries miesti sahabat beta tentoean
sekalie kalie; lagie mienta balas soaraat inie—dan soerat njang dolo
dengan betoel lekas—lagi dengan segala [sic] bitjara [sic] bitjaran
yang Olanda dengan sobat beta, lagie beta mienta satoe orang Wachil
darie pada sobat beta—biar datang kepada beta.

Dan lagie lepas toedjoe arie Radeen Mochamad dalam nigríe
Plembang biar sahabat beta, kieriem baleek dengan biegtoe lekas bole,
sampe sama beta—dan kaloe soeda baee segala bitjara den janjien saha-
bet beta, den beta: bole beta poetoessen sekalie-kalie, den lagie ada
dalam inie toelissan beta ada kasiie satoe saliennan of Copy saparti
[sic] soeraat njang dolo, darie soeraat inie.

Jnie la tanda darie beta ada kaeeen tijeta Europa doea kayoe, dua
Spryen⁴ njang bagoes.

Die beeken soeraat inie 17e arie boelan Doelkajida taono Jim,⁵ 1224
[sic, 1225] = [14 December 1810].

⁴ Seperai [Dutch sprer].
⁵ The Jim year is definitely not 1224, but 1225.


Ehwal inilah beta maklumkan diperbuat surat pada dua likur haribulan Dzulkaedah pada 1225 Sanah tahun 2 Jim.

Raffles Collection IV, nos. 7 and 6

According to Bastin, the Sultan of Palembang wrote two letters dated 10 January 1811. But only Letter A was addressed to Raffles, and it was delivered to Raffles by Sayid Abu Bakar Rum. Letter B was addressed to Tengku Raden Muhammad. Note its similarity in content with Palembang III.

Letter A

I have to inform my friend Thomas Raffles Esquire that his letter with the presents sent by the hands of my brother Radin Mahomed, as well as his earlier letter, have reached me in safety ...

With respect to the tenor of my friend’s letter, I have not yet fully answered it in consequence of my brother Radin Mahomed, who brought the letter, not being furnished with a letter of credentials from my friend for the purpose. If my friend looks forward to good measure and tranquillity, and is desirous of avoiding measures that would be against the interest of the rajahs of different black people, let my friend forthwith deliver the same to my brother Radin Mahomed and dispatch him back again to Palembang, when I will comply with my friend’s letter.

The people (ambassadors) whom my friend requests cannot be sent now ... as my brother Radin Mahomed will fully inform my friend who, I hope, will be satisfied and induced immediately to dispatch back my brother Radin Mahomed with a letter on that subject, and a written letter of credentials.

[Letter dated 10 January 1811, was written at one o’clock]

Letter B

Whereas my brother, having brought a letter from a great man of the English Nation, informs me that he is further directed to lay before me the following good advice with which he is commissioned, viz:

That the said great man desired the two brothers, my subjects, to acquaint me respecting the commission which is not mentioned in the letter, that is to say that if it is difficult for me to drive the Dutch from Palembang, that the English will then do it, and that if I was apprehen-

sive of trouble in consequence, they would wait at the mouth of the river of Palembang, with ships or otherwise as I should request. And further, that if I was in distress in disposing of the tin on account of hostilities with the Dutch, that the English would either purchase the same with cash—even at a higher rate than for that now delivered to the Dutch, because they don’t think of taking advantage of Palembang, or otherwise they would allow trade to be carried on with Palembang on the same footing as it is at present with [Lingga], Rhiö, Siac, and [Tringganu] agreeable to the chance[,] of trade with other nations.

These two subjects further stated that they were charged with a commission from the great man, should I desire to make an agreement conformable thereto.

To the above I replied that what they stated was certainly the desire of a great man in every point, and that it was good advice, without inclination to any improper measure, but there was not a token with them from this great man to duly accredit them. On this account I dispatched my brother back with every speed in order to obtain what is wanted.

I further informed them that as the Dutch were still at Palembang they could not act against them, and as their letter of credentials had not yet appeared from the great man we could not enter into any agreement on the subject.

I have not yet dispatched my ambassador to the great man, but on the return to Palembang of my said brothers with proper letters of credentials for that purpose, I will not fail to dispatch my ambassador, if nothing [prevents] me from doing so.7

APPENDIX IV

a) Raffles’ third letter to the Sultan of Palembang (from the transliteration in Baud’s bijlage no. 3)8

We now send this letter as a substitute for our tongue to converse with our friend. With respect to the letter that was in the hands of Raden Muhammad, it has already reached us along with all the gifts as mentioned, which we received with great honour, and we have also understood what was mentioned in the letter. We are very pleased with the tone of it because of its sincerity of heart. However, there is something that bothers us. There seems to be no emissary from our friend as requested by us previously.

And now it appears that it is only our own concern and whatever news there was in our friend’s letter remains a problem because at the moment there is little time for these deliberations to be concluded within this period. If it still lingers on to another period it will not be of any good to our friend. This scheme must be concluded now with great speed so that it will not become difficult presently due to the absence of a plenipotentiary who is able to understand all [aspects] of a major treaty towards a good cause.

And further, we think that in the light of the Dutch having come to the shores of Palembang and sent in weapons secretly or covertly, and having established a war footing at Tulang Bawang without our friend’s knowledge, it would be better if our friend were to terminate whatever deliberations or undertakings our friend has with the Dutch and instead seek help from an indubitable friend such as the English Company as mentioned in this letter.

As for the deliberations that commence today, our friend can be certain of the friendship of the English Company which is forever eternal, like the sun and the moon.

Secondly, our friend must get rid of, and finish off by any means, every Dutchman, including the Resident, and everybody who is under the jurisdiction of the Dutch now dwelling in the country of Palembang. Let no one be left.

And no Residency should be restored. Let no Hollanders come to Palembang, nor any other white men except the English. And if it is

7 This letter was written on 10 January 1811 at 4.00 o’clock. But it was not addressed to Raffles. See ibid., pp. 182–183.

8 See also enclosure in MSS. Eur. E 106.
preferred that the English occupy the station in the future as agreed to, they will do so.

As for the third concern, our friend must be willing to voluntarily agree on selling tin and pepper to the English Company or anything else left by the Dutch. If the English wish to enter a deal to sell the said merchandise they can conclude it in twelve months and our friend should not receive other ships that do not carry the English passes because the English will issue passes to ships that leave from England.

The fourth counsel, since these deliberations would be concluded with an agreement, surely our friend will dispatch an emissary from Palembang to us in Malacca. And upon the conclusion of all deliberations our friend will receive an emissary from the English to be in Palembang since an important agreement has been concluded with sincerity.

Following that, our friend is to be informed of the discourse. To enable our friend to bring about the conclusion of the consultation with speed, we have informed Raden Muhammad, our agent; he can thus speak on all matters of the deliberations now. He already knows all the reasons, and if it is not speedily done it will be of no use. This is an important treaty. Because of the deliberations, our friend and the English Company have become great friends, and our friend’s country and the country of the English Company will become one in the scheme.

Further, we think that since this treaty is an important one it should be conducted in accordance with the customs, and for that reason it is not proper if it were to be delivered into someone else’s hands, and neither would it be proper to whatever parties. Therefore we have entrusted these deliberations to Raden Muhammad in a treaty document. As mentioned in the document, if it is agreeable with our friend in respect of its contents and its dating in Palembang, please send it to us with speed in the ship that carried this letter; we have instructed the said vessel with the same mission to bring it back speedily. And when the document reaches us together with an emissary from our friend we shall put our signature and seal of the Company’s authority together with its date. We can then send back the document with speed through our friend’s emissary.

And further to that, now our friend may want to conduct this deliberation in secrecy; this undertaking can only be seen through one’s heart. For that reason we have not sent an English emissary to approach our friend unless our friend wishes otherwise. We have delegated powers to Raden Muhammad to speak on all aspects of the said matter. And if our friend does not yet have an emissary ready to come to Malacca, Raden Muhammad may accept the treaty document from our friend’s hands, and bring it back to us quickly.

There are other gifts from us: a bundle of European red cloth, a piece of Indian satin from Bengal and a pair of handkerchiefs with golden flowers.

Letter is concluded on eighth of Safar [1226] = 3 March 1811.

b) Raffles’ Malay letter to the Sultan of Palembang (from the transliteration in Baud’s bijlage no. 3)

Sekarang inie beta kiriem soerat, per gante lida beta berkata-kata sama sobat beta, dan darie itoe soerat sobat beta njang die dalam tangan Radeen Mochamat, itoe soeda sampe sama beta, den segala kiriemman yang beboeni didalam itoe soerat, maka beta trima dengan hrupa banjak horman—serenta beta dua mangarti apa njang beboeni didalam soerat itoe—mak beta telaloe seoka dengar beboeni soerat itoe, kerna telaloe bersie ati, tetapie; ada soesa sadikiet beta, darie sebat [sic] trada satoe orang oetoessan—darie pada sobat beta, sepati njang soeda beta mienta daulo itoe.

Dan sekarang inie beta liat bietjara, darie pada beta sendirie joega, den apa njang ada kabaar, dalam soerat sobat beta—njang ada soesar [sic] itoe, krena sakarang Inie trada lagie tiengal lama die dalam bitjara inie—kaloe trada die bekeen abies die dalam tempo inie—dan kaloe dia tiengal pada satoe tempo njang laeen trada bole jadie haee die atas sobat beta—sakarang miestie bekeen abies inie bitjara dengan betije lekas, dan trada jadie satoe soesia die wagoee inie, darie sebat tanda pake wachil njang trada bole menggari darie sagala [sic] Perjanjean njang besaar jalan bekeen bae.

Dan lagie beta pikiter telaloe bae sobat beta, darie sebab orang oلانda baroe datang die moeka Plembang, kiriem sienjata dalam samboeni of dengan gelap—dan dia bekeen satoe tempat Perang, die toelang bauwang, dengan sobat beta trada taoe itoe tempat, darie sebab itu miestie, sobat beta bekeen abies sagala [sic] bitjara, den janjie dengan oلانda—mienta toeloeng sama sobat njang tentoe Compenie Ingries, separti bitjara njang ter seboet die bauwa soerat inie.

Inie bitjara njang bermoeula, darie arie inie bole tentoe sobat beta, menjadi sobat ber sobat dengan Compenie Ingries, njang trada bole
beroba lagie selama lamanja: selagie ada boelan den mataharie;

Innie njang kedoea, miestis sobat beta boeang, abieskan sekalie kalie; segala orang olanda—den Residentnja.—Dem segala Orang njang die bauwa hoekeon [sic] Olanda; mana njang doedoek sekeranjang die dalam negeri Plembang, yangan [sic] kasie tiengal lagie.

Dan sampe die blakang arie, trada boele die bekeen betoesak Resident Olanda—Olanda; jangan Olanda masook die negeri Plembang, en sembarang Orang Poeti laeen, daire Orang Ingris—Dan kaloe soeka Ingris tiengal dalam satoe loge separti janjie njang diblakang boele die tiengal.

Bitjara njan [sic] ketiga, sobat beta miestis soeka sendirie Kasie sama Compeni Ingris, sekalian janjie ber jooel tima den lada, ataae laeen njan [sic] tiengal dengan Olanda Kaloe Compeni Ingris maoe masook dalam jooel belie barang barang itoe, boele die abieskan dalam doeabelas boelan—dan tentoe sobat beta dalam itoe jangan jooel Tima sama laeen kapal kapal kaloe trada Pas Ingris—tatapie Ingris maoe kasie pas, sama segala kapal njang keloebar daire Negrin Ingris.

Bitjara njang keampat,—Sebap die bekeen abies bitjara inie den janjie, maka tentoe—sobat beta kiriem satoe orang otoessan dari Plembang kepada beta die negeri malacca. Dan kapan soeda abies segala bitjaranja, boele sobat beta trima satoe orang otoessan dari Ingris—sampe ke Plembang—sebap die abieskan perjanjien njang bessar separti sirantanya dengan soenggoe nga.


Dan lagie darie pada itoe, maka sekarang ienie barangkalie sobat beta moe bekeen, segala bitjara inie dalam gelap; make [sic] pekerjan [sic] inie boele keliattan begie mana dalam ati sendirie. darie sebat [sic] itoe beta trada kiriem satoe orang otoessan Ingris—per datap berte-moe sobat beta—malingkan begie mana sobat beta poenja soeka; beta soeda kasie koeasa sama Radeen Mohamat, boele die bitjara; darie segala bitjara njang ter seboet itoe, dan kaloe sobat beta beloon ada sedia orang otoessan kerna trada boele datang die negrie malacca bole Radeen Mohamat trima itoe soerat perjanjian, darie tangan sobat beta, bawa datang sama beta dengan lekas.

Ada lagie satoe kiriem darie beta, satoe boengkoes Laken mera-Europa, satoe kaen antelas bengala—den sepasang sapoetangan boenga eurasia,

Toetoep soeratinie [sic] dalam Koita Malacca 8 arie boelan Sapar.
APPENDIX V

a) Captain Macdonald's letter to the Sultan of Palembang (from Baud's transliteration, bijlage no. 5)

This is an honest letter from our heart, Captain Macdonald, who carries instructions with a letter from the General [sic] in Bengal, Lord Minto, who sets anchor in front of the country of Palembang, approaching the great raja, Sultan Ratu who sits enthroned in the country of Palembang.

Following that, we wish to make known that we are to convey this letter personally to Sultan Ratu upon the instruction of the General in Bengal. Raden Muhammad and Sayid Abu Bakar, nevertheless, have told us that it is to be conveyed to the Sultan by Sayid Abu Bakar because we have been asked to wait for two days for this undertaking.

Since the sender of this letter is the General in Bengal, what is being conveyed by Sayid Abu Bakar are two letters, four cases of guns and ten chests of gunpowder. Due to that, our request to the Tuan Sultan is that his response to both this letter as well as the letter that is carried by Tuan Sayid Abu Bakar is made to a dignitary who can be trusted in order that we can report to him concerning the Dutch. The command of the dignitary who is our employer is: expel them! In the meantime, whatever the instruction of the Sultan is, in whatever manner it is to be executed with regard to the Hollanders, that is settled.

This letter is concluded on Saturday, 25 Rabi’ul-awal [1226 AH] = 19 April 1811 CE.

b) Captain Macdonald's Malay letter (from the transliteration in Baud's bijlage no. 5)

Ini soerat njang betoel darie beta poenja atie—Capitan Machodonal, njang bawa prenta dengan soerat darie Generaal, Bengal Lord Minto njang belahoe die moeka negrie Plembang, datang sama Radja njang besaar ia-toeeman Sultan Ratoe njang diatas krossie Radja negrie Plembang—koennmandian darie itoe maka kita kasie taoe soerat njang kita bawa inie sama toeaman Sultan ratoe [sic], maka pesaan Generaal Bengal soeroe kita bawa sandirie, sama toeaman Sultan maka kata Radeen Mohamat den Toeaman Sait [sic] Aboebakar itoe negrie ada banjag jao—sebab itoe kita soeroe ganti sama Toeaman Sajet Aboebakar bawa inie barang sama toeaman Sulthan [sic], kerna kita die soeroe brienit doea arie joega dalam inie kerja, sebab njang poenja soerat inie Generaal Bengala, maka njang die bawa toeaman Sait aboebakar inie soerat doca [sic]—senapang ampat peti—obat bediel sepoeloe peti. darie itoe kita poenja perminta sama toeaman Sultan soerat jinie, sama soerat, njang die bawa dengen toeaman Sait aboebakar [sic]—inie kita mienja toeaman Sultan poenja manjaoo—dengan satoe orang besaar njang bole die pertjaija, njang kita bole kasie kabar sama dia, darie itoe orang Olanda; Prenta orang besar per soeroe kita kasie kaloearkan, didalam itoe apa joega Sultan poenja Prenta, begiemenata miestie bekeen, darie itoe orang olanda itoe la soeda abies.

Toetoep soerat inie Arie saptoe 25 arie boelan Rabioel awal [1226 AH] [= Friday, 19 April 1811]
APPENDIX VI

a) Sultan of Palembang's letter to Raffles (Raffles Collection IV, no. 15)

This letter is from Sultan Ratoo Mahmood Bada Roodin of the Country of Palembang with many compliments to Thomas Raffles Esqr.

I have received your letter from Captain Macdonald with much pleasure; I fully understood the contents. Radin Mahmood with Abu Bakar Room who are my vakeel will acquaint you with every thing that is not written in this letter ... I am sorry your vakeel has been detained here so long. I have received the muskets, for which I am greatly obliged to you ... I believe what you say—that the English only desire to act with benevolence and kindness to all the Eastern Nations / black men. The English name will become famous throughout the islands and seas of the East....

With respect to the Hollanders who are at Palembang, do not be uneasy; all shall be done as you desire ... I therefore do not wish to say more / written with a long pen / Radin Mahmood and Abu Bakar will tell you all ....

I have sent a pair of spears with gold ... and eight piculs of tin. I wish to be on the best terms of friendship with the English.

In the fort of Palembang 29th of Rabial [sic] awal at 12 o'clock 1226 [=23 April 1811, Tuesday].

APPENDIX VII

b) Raffles' letter to the Sultan of Palembang (from the transliteration in Baud's bijlage no. 4)

And then, following that, we wish to make known that the letter that was carried by Raden Muhammad arrived long ago. Until now our friend has still not given a reply. We were much disturbed with regard to the letter. We then dispatched a ship to Palembang, and the ship remains at the Palembang estuary. With regard to that, we fail to make anything of it. And so we have now instructed a Company's ship to go to Palembang for the reasons mentioned. But the ship can only stay at Palembang for a day and a night because all the warships in Malacca will be departing for Java. Within that period our friend is supposed to conclude the deliberations and to give the replies to all our letters that have been sent to the captain of the ship.

Furthermore, because of the Dutch presence in Palembang we are sending four cases of the Company's guns. In each case there are twenty guns, thus in the four cases there are eighty guns altogether. And further, there are ten powder-horns which already contain patroon [powder] in cartridges. Our friend may accept them.

Further, if there is anything else that our friend desires, be it ships or men or weapons, our friend may write to us with speed. Furthermore, enclosed together with this letter is a copy of the letter that Raden Muhammad previously had in his hands, for we do not know the date of that letter, whether it has arrived or not; and for that reason we are sending a copy of the letter.

Following that there is nothing that we can send [as a gift] except brotherly affection from us. May the friendship between us be enhanced. That is it. This letter is written in the fortress of the settlement of Malacca on the 11th of Rab’ul-akhir in the year 1226 Hegira [Saturday, 4 May 1811].

---

9 The date of this letter was wrongly recorded by Raffles. It should be 29 Rab’ul-akhir instead of 29 Rab’ul-awal. The letter was written on 23 May, not 23 April 1811. See the similarity in content with that of Palembang X, above.

10 The corresponding date of 22 April 1811 given in Baud's transliteration is incorrect.
APPENDIX VIII

The Sultan of Cirebon’s letter in Javanese


Second folio


11 From Dutch patron.

12 Transliterated by Yudhi Irawan of the Manuscript division at the National Library, Jakarta.
Punika tandha kawula Sultan Sepuh
Punika tandha kawula Sultan Anom

Serat ing sasi, Rabiu akir tanggal ping sasi malem Jumat wanci jam
kalih welas Hijrah 1226.
Punika seratan tanda tangan kahula, Ngabehi Wilalodra, Dharmayu,
hing calungel liwel puniki]

On the cover
Kang abekta dening Ngabehi Jaludin layan Ngabehi Bunsel

APPENDIX IX

a) Balinese text on lontar:13

1. Paneling-eling/ Anakhoda sinampe/ ya ngidih surat mlayar/ ring /
subandar Buleleng/ ya mlayar ka Rembang/ Prawunya pancala/ bande-
gannya/ dwang dasa diri/ mwatanya gambir/dwang dasa pika/bedil
besar/dwang paseang/pamoras sinapang/limolas kathit/obat apikul mumis
cerik gede/siyu besik/tumbak dwang dasa kathi/playare saking
Buleleng/ring dina a/wa/wara/dungulan/iti/tanggall [ping] pat/14/susil
sanga/

2. Bapa gopnor jendral Lominto /bapa reko ndingeh wretta/ saking
HORTAN Walyem Grig/ yang ira reko mlah masobat tken Walyem Grig
kalayu tka ka tanah Bali Kapitan Anggris/itah ira manulung padha
Kapitan Anggris/ ke to horta nene tka tken Bapaa/ semi umbleto [ ] lebih
suka/ ne janji Bapa ngirimin ira/ suba padha tka pakeirim bapane tken
ira/ ne kahaba bahan Walyem Grig/ ira matrima kash banyaa/ tken
bapaa/ smalih ne ira makirim kris akatih tken Bapa/ krisi mahorangka
dahta/ madanganan danta/ makakandelan himas/ krisi pthak [i]

3. ra maslet/ smalih ira makirim janma dwang dasa diri tken Bapa/
smalih iiran dingehe wretta/ yan Bapa reko praya menggebus tanah Jawa
ne/ ya tuwi buka keto/ ira liyang pisan/ iran dumadaki apang kalah
bahan Bapa/ apang dadi Inggris mamrentah tanah Jawane/ yan suba
keto ira lega. Smalih ira dangang mapadahingen ten Bapa/ ira mredi
mambeli gambar tken Bapa ne anyar/ ngka ni mkanya/ ne ceding/ tur
kna Bapa ngarawanag ajinyane/ daja Bapa mka angklen/ deni ira lebih
suka tken gambar bwaatan Inggris/Gde Kari/

b) Malay translation of the Balinese letter [on lontar]

Peringatan. Bahawa ada nakhoda menceritakan. Dia meminta surat
berlayar kepada Syahbandar Buleleng untuk belayar ke Rembang.
Perahunya pencalang; awaknya dua puluh orang. Mutannya gambir
sebanyak dua puluh piku, senapan besar dua pasang, senapan pemurasa

13 Transliterated from the Balinese script by Agung Kriswanto, of the manuscript
division at the Indonesian National Library, Jakarta.
lima belas batang, obat satu pikul, peluru besar kecil seribu satu, tombak dua puluh batang. Berlayar dari Buleleng pada hari Selasa wage, wuku dengulan, tanggal 14 bulan sembilan.


PLATE 4: MSS. Eur. D. 742/1, f. 3. Letter in Malay from Sultan Ahmad Tajuddin Halim Syah of Kedah to Lord Minto, the Governor General of Bengal, 26 Rabī‘ul-akhir 1226 (20 May 1811). Reproduced by courtesy of the British Library.

APPENDIX X

Table of Javanese and Malay eight-year cycles

N.B. Dates from several sources, including Raffles' Malay letters, Ricklefs' *Modern Javanese Historical Tradition*, Naquib Al-Attas's *Aq'id al-Nasafi*, Tuhfatul Nafis and Gallop's *The Legacy of the Malay Letter* and several Malay manuscripts have been used for checking their correctness.

The conversion to the Christian date is based on 1 Muharram of the Anno Hegirae.

**OCTAVE A**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numerical Value</th>
<th>Javanese Windu</th>
<th>Christian Era</th>
<th>Malay Daur</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Alif</td>
<td>1 Alif 1035 AH</td>
<td>1625 CE</td>
<td>3. Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Ha</td>
<td>2. Ha</td>
<td></td>
<td>4. Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>5 Dal</td>
<td>5. Dal</td>
<td></td>
<td>7. Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>7 Waw</td>
<td>7. Waw</td>
<td></td>
<td>1. Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>8 Jimakir</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2. Ha</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Alternatively, the sequence of the *Abjad* according to Leiden Cod. Or. 2805, f.29r. (from Ian Proudfoot, *Old Muslim Calendars of Southeast Asia*, p. 101) could also be as follows:

**OCTAVE B**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Javanese Windu</th>
<th>Malay Daur</th>
<th>Acehnese Cycle</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Ha</td>
<td>3. Zay</td>
<td>1. Ha</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Chronological Order of Javanese, Malay and Acehnese Dates based on Octave A, with Alif as the huruf that is named after the year in the first cycle**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Javanese Windu</th>
<th>Malay Daur</th>
<th>Acehnese Cycle</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>995 Alif (Fri. 12 Dec. 1586 CE)</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>996 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>997 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>998 Zay (The date of the <em>Aqaid al-Nasafi</em>, the oldest known Malay manuscript)</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>999 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1000 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1001 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1002 Jimakir Sun., 26 Sept. 1593 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1003 Alif Fri., 16 Sept. 1594 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1004 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1005 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1006 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1007 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1008 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1009 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1010 Jimakir Mon., 2 July 1601 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1011 Alif Fri., 21 June 1602 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1012 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1013 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1014 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1015 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1016 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1017 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1018 Jimakir Mon., 6 Apr. 1609 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1019 Alif Sat., 27 March 1610 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1020 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1021 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1022 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1023 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1024 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1025 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1026 Jimakir Mon., 9 Jan. 1617 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1027 Alif Fri., 29 Dec. 1617 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1028 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1029 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1030 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1031 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1032 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1033 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1034 Jimakir Mon., 14 Oct. 1624 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

14 The date given in MSS 2581 F is 1020 (remainder 4), the year of Jim. Using the numerical value of 4 that the letter Dal has, the scribe selected the huruf that is aligned to Dal, the 5th letter in the Malay daur, and so the huruf Jim in the Acehnese cycle is obtained as the name of the year.

15 The date of the *Sejarah Melayu* (ed. C. C. Brown) 12 Rabiulawal 1021 Dal Awal.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Calendar</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1035 Alif (1547/Fri. 3 Oct. 1625 CE) Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1036 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1037 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1038 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1039 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1040 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1041 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1042 Jimakir Mon., 19 July 1632 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1043 Alif (1555/8 July 1633 CE)</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1044 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1045 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1046 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1047 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1048 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1049 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1050 Jimakir Mon., 23 Apr. 1640 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1051 Alif Fri., 12 Apr. 1641 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1052 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1053 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1054 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1055 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1056 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1057 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1058 Jimakir Sun., 26 Jan. 1648 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1059 Alif Thurs., 14 Jan. 1649 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1060 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1061 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1062 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1063 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1064 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1065 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1066 Jimakir Sun., 31 Oct. 1655 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1067 Alif Thurs., 19 Oct. 1656 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1068 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1069 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1070 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1071 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1072 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1073 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1074 Jimakir Sun., 5 Aug. 1663 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1075 Alif Thurs., 24 July 1664 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1076 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1077 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1078 Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1079 Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1080 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1081 Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1082 Jimakir Sun., 10 May 1671 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1083 Alif Fri., 29 Apr. 1672 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1084 Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Jim</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1085 Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Zay26</td>
<td>Alif</td>
</tr>
</tbody>
</table>


18 Ibid., p. 61. AJ 1575/1653 CE/1063 AH (remainder 7) is Tahun Dal.

19 Ibid., p. 67. AJ 1580/1658 CE/1068 AH (remainder 4) is Tahun Ha.

20 Ibid., p. 69. AJ 1581/1659 CE/1069 AH (remainder 5) is Tahun Jimakir.

21 Ibid., p. 69. AJ 1582/1660 CE/1070 AH (remainder 3) is Tahun Je [Zay].

22 Ibid., p. 71. AJ 1583/1661 CE/1071 AH (remainder 7) is Tahun Dal.

23 Ibid., p. 75. AJ 1584/1662 CE/1072 AH (remainder 0) is Tahun Be [Ba].

24 Captain Laut of Buton's letter is dated 1080 AH (remainder 0), the year of Jim. Jimakir is in the 8th position of the cycle. Dal Akhir is also in the eighth place.

25 The Buton letter quoted by Al-Attas, *Aquid*, gives 1080 (remainder 0) as the year of Jim [sic, Jimakir] which is in the 8th place in the Javanese windu. The scribe had interpreted the year as Jim[akir] because the said huruf is aligned to the Malay Dal Akhir; also an eighth-positioned letter. See Syed Muhammad Naquib Al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the 'Aqūd of Al-Nasafi*, Department of Publications, University of Malaya, Kuala Lumpur, 1988, pp. 29–30.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Significance</th>
<th>Left Side</th>
<th>Right Side</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1086</td>
<td>Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1087</td>
<td>Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1088</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1089</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1090</td>
<td>Jimakir Sun., 12 Feb. 1679 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1091</td>
<td>Alif Fri., 2 Feb. 1680 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1092</td>
<td>Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1093</td>
<td>Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1094</td>
<td>Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1095</td>
<td>Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1096</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1097</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1098</td>
<td>Jimakir Sun., 17 Nov. 1686 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1099</td>
<td>Alif Fri., 7 Nov. 1687 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1100</td>
<td>Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1101</td>
<td>Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1102</td>
<td>Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1103</td>
<td>Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1104</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1105</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1106</td>
<td>Jimakir Sun., 22 Aug. 1694 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1107</td>
<td>Alif Thurs., 11 Aug. 1695 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1108</td>
<td>Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1109</td>
<td>Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1110</td>
<td>Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1111</td>
<td>Dal</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
<tr>
<td>1112</td>
<td>Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ba</td>
</tr>
<tr>
<td>1113</td>
<td>Waw</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
</tr>
<tr>
<td>1114</td>
<td>Jimakir Sun., 28 May 1702 CE</td>
<td>Ha</td>
<td>Dal Akhir</td>
</tr>
<tr>
<td>1115</td>
<td>Alif Thurs., 17 May 1703 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Alif</td>
</tr>
<tr>
<td>1116</td>
<td>Ha</td>
<td>Zay</td>
<td>Ha</td>
</tr>
<tr>
<td>1117</td>
<td>Jimawal</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
</tr>
<tr>
<td>1118</td>
<td>Zay</td>
<td>Ba</td>
<td>Zay</td>
</tr>
<tr>
<td>1119</td>
<td>Dal 28</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
</tr>
</tbody>
</table>

28 Ricklefsi, Modern Javanese Historical Tradition, p. 113. AJ 1631/ 1708 CE/ 1119 AH (remainder 7) is Tahun Dal.

29 Ibid., p. 121. AJ 1632/ 1709 CE/ 1120 AH (remainder 0) is the year of Be [Ba].
30 Ibid., p. 125. AJ 1635/ 1712 CE/ 1123 AH is the year of Alif (remainder 3).
31 Ibid., p. 125. AJ 1637/ 1714 CE/ 1125 AH is the year of Jimawal (remainder 5).
32 Ibid., p. 127. AJ 1638/ 1714 CE/ 1126 AH, the year of Je.
33 Ibid., p. 127. AJ 1639/ 1717 CE/ 1127 AH, the year of Dal.
34 Ibid., p. 129. AJ 1641/ 1716 CE/ 1128 AH, the year of Be.
35 Ibid., p. 135. AJ 1642/ 1718 CE/ 1130 AH, the year of Jimakir.
36 Ibid., p. 137. AJ 1644/ 1720 CE/ 1132 AH is an Alif year (remainder 3).
37 Ibid., p. 141. AJ 1644/ 1720 CE/ 1132 AH is year of Ehe [Ha] (remainder 4).
38 According to the Tuhat al-Nafs 1143 (remainder 2) is a Ba year. The author of the text has taken the numerical value of Ba, which is 2, to designate the year.
39 Pudjiastuti, Perang, Dagang, Persahabatan, 9 Ruwah 1144, Tahun Ba.
1145 Waw
1146 Jimakir Sat., 13 June 1733 CE
1147 Alif41 Thurs., 3 June 1734 CE
1148 Ha42
1149 Jimawal
1150 Zay
1151 Dal
1152 Bu47
1153 Waw
1154 Jimakir Sun., 19 March 1741 CE
1155 Alif52 Thurs., 8 March 1742 CE
1156 Ha
1157 Jimawal
1158 Zay
1159 Dal

1160 Ba
1161 Waw
1162 Jimakir Sun., 22 Dec. 1748 CE
1163 Alif Thurs., 11 Dec. 1749 CE
1164 Ha
1165 Jimawal
1166 Zay56
1167 Dal
1168 Ba
1169 Waw
1170 Jimakir Sun., 26 Sept. 1756 CE
1171 Alif Thurs., 15 Sept. 1757 CE
1172 Ha
1173 Jimawal
1174 Zay
1175 Dal
1176 Ba
1177 Waw
1178 Jimakir Sun., 1 July 1764 CE
1179 Alif Thurs., 20 June 1765 CE
1180 Ha
1181 Jimawal
1182 Zay
1183 Dal
1184 Ba
1185 Waw
1186 Jimakir 58 Sun., 5 Apr. 1772 CE

---

40 *Hikayat Negeri Johor*, f. 8: Tuesday, 10 Muharram 1146 (excess of 2), *Tahun Ha*.
41 Ibid., 10 Dzulhijjah 1147 *Tahun Ha* (excess of 2). The numerical value of *Ha* is 2.
42 Ibid., 25 Muharram 1148 *Tahun Jim* [sic, *Jimakir*], the 8th letter is aligned with *Ha* in the second cycle of the Malay *daur*.
43 In another instance the *Hikayat Negeri Johor*, f. 8, gives 1148 as *Tahun Zay*.
47 *Hikayat Negeri Johor*, f. 13: 24 Dzulhijjah 1152, *Tahun Jim* [sic]. The latter *Jim*, being in the 8th place, is also aligned to *Dal Akhir*. See Table 1 in text.
50 Ibid., f. 19: 15 Muharram 1154, *Tahun Ha*.
51 In PNIM MSS 2581 N, the date given is 1154 (remainder of 2), *Tahun Waw*. The numerical value of 2 belongs to the letter *Ba* which is the 6th letter in the Acehnese cycle. The second *huruf*, counting from *Ba*, is *Waw*.
54 Ibid., f. 23: 10 Muharram 1156, *Tahun Zay*.
57 In MSS 2311 the year 1170 (remainder of 2) is given as *Tahun Alif*. The scribe, probably an Acehnese, used the numerical value of 2, which the *huruf* *Ba* (6th position in the Javanese *windsu*) has, and took the next *huruf* (which is in the Malay *daur*) that is aligned to *Ba* and *Dal akhir* is obtained. But in order to apply the Acehnese method the scribe moves two steps forward from *Dal akhir* and the *huruf* *Alif* is derived.
58 An Acehnese letter that Al-Attas (*The Oldest Known Malay Manuscript*) quoted on p. 30 gives 1186 as a *Waw* year. Al-Attas is incorrect in his assumption that the scribe had made a mistake. Actually, the rationale for the scribe’s choice is based on the excess figure of 2, which the scribe adjusted with the numerical value of
1187 Alif Thurs., 25 March 1773 CE  
1188 Ha  
1189 Jimawal  
1190 Zay  
1191 Dal  
1192 Ba  
1193 Waw  
1194 Jimakir Sat., 8 Jan. 1780 CE  
1195 Alif Wed., 27 Dec. 1780 CE  
1196 Ha  
1197 Jimawal  
1198 Zay  
1199 Dal  
1200 Ba  
1201 Waw  
1202 Jimakir Sat., 13 Oct. 1788 CE  
1203 Alif Wed., 1 Oct. 1788 CE  
1204 Ha  
1205 Jimawal  
1206 Zay  
1207 Dal  
1208 Ba  
1209 Waw  
1210 Jimakir Sat., 18 July 1795 CE  
1211 Alif Wed., 6 July 1796 CE  
1212 Ha  
1213 Jimawal  
1214 Zay  
1215 Dal  
1216 Ba  
1217 Waw  
1218 Jimakir Sat., 23 Apr. 1803 CE  
1219 Alif Thurs., 12 Apr. 1804 CE  
1220 Ha  
1221 Jimawal  
1222 Zay  
1223 Dal  
1224 Ba  
1225 Waw Mon., 5 Feb. 1810 CE  
1226 Jimakir Sat., 26 Jan. 1811 CE  
1227 Alif Thurs., 16 Jan. 1812 CE  
1228 Ha  
1229 Jimawal  
1230 Zay  
1231 Dal  
1232 Ba  
1233 Waw  
1234 Jimakir Sat., 31 Oct. 1818 CE

2. That should rightly belong to Ba. But true to the method of the Acehnese calculation, the scribe has moved two steps forward, and so we get after the huruf Ba the letter Waw. It appears that in the Acehnese style the numerical value of a huruf could also be applied to the relevant letter and to get to the correct huruf sign, the counting off is done by moving forward as is usually done from Waw.

59 PNM MSS 2472, 1197 AH (excess of 5) year of Jim, an Acehnese date, i.e. counting off from Waw. In the same manuscript, however, the same date is given as Tahun Dal [Awal]. This is a Malay date. See above.


61 See MSS 2581 G, for the year 1213, Tahun Dal Awal.
62 Using Ba (the 6th letter in the Javanese winda) as his basis for calculation, the scribe is able to recognize that the letter is aligned to the huruf Dal [akhir] in the Malay dawar. So he names the year 1214 AH as a Dal [sic] year.
63 See MSS 2581 for the year 1215 which has an excess of 0.
64 Letter in Ali Haji, Tuhfat al-Naifs, p. 256: 2 Dzulkaedah 1218, year of Jim.
65 This is an Acehnese date. See MSS 2518 for the year 1223 (remainder of 7) Waw is in the 7th place in the order of the Acehnese cycle. Counting seven steps forward from Waw would give Dal Awal as the huruf.
66 PNM MSS 2260, 1224 AH (remainder 0); Tahun Dal [Akhir] is the 8th letter in the Malay dawar.
67 Hj. Mohali's letter is dated 22 Dzulkaedah 1225, year of Waw.
68 The Cirebon 2 letter is dated 20 Rabi’ul-akhir 1226, year of Jim.
69 PNM MSS 2447 gives 1230 AH as the year of Ha (remainder of 6). The scribe, probably Acehnese, has adjusted the letter Zay (4th position in the Malay dawar) with the huruf Ha in the Acehnese cycle (2nd position).
70 PNM MSS 2455, 1233, Tahun Waw.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Alif</th>
<th>Ba</th>
<th>Zay</th>
<th>Dal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1235 Thurs., 21 Oct. 1819 CE</td>
<td>Alif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1236 Ha</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1237 Jimawal3</td>
<td>Jim</td>
<td>Zay</td>
<td>Dal Awal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1238 Zay</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Ba</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1239 Dal</td>
<td>Alif</td>
<td>Waw</td>
<td>Dal Awal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1239 Ba</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td>Ha</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1240 Waw</td>
<td></td>
<td>Dal Akhir</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1241 Jimakir Tues., 16 Aug. 1825 CE</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1242 Alif75 Sat., 5 Aug. 1826 CE</td>
<td>Jim</td>
<td>Zay</td>
<td>Dal Awal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1243 Ha</td>
<td></td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1244 Jimawal</td>
<td></td>
<td>Zay</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1245 Zay</td>
<td>Dal Awal</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1246 Dal</td>
<td>Waw76</td>
<td>Dal Awal77</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1247 Dal</td>
<td>Alif</td>
<td>Dal Akhir</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1248 Waw</td>
<td></td>
<td>Waw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1249 Jimakir Tues., 21 May 1833 CE</td>
<td></td>
<td>Dal Akhir</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1250 Alif Sat., 10 May 1834 CE</td>
<td>Jim78</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1251 Ha</td>
<td>Alif</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1252 Jimawal</td>
<td>Zay79</td>
<td>Dal Awal</td>
<td>Jim</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

71 PNM MSS 1534, 1235, Tahun Alif.
72 PNM MSS 2351, 1236 (excess of 4), Tahun Jim. The scribe seems to be following the instruction as found in Leiden Cod. Or. 2805 whereby it is stated that if the excess is 4 the year is Dal; but Dal is aligned to huruf Jim in both the Javanese and Acehnese cycles.
73 PNM MSS 2463, 1237 AH, Tahun Jim.
74 PNM MSS 2377, 1240 (excess: 0) Tahun Jim[akir]. The letter Jimakir is the 8th letter in the Javanese windu. See Table 1.
75 Pudijastuti, Perang, Dagang, Persahabatan, 2 Junadil-akhir 1242 Tahun Jimakir (excess of 2). The scribe has chosen Jimakir [sic, Jim] instead of Alif because, according to the instruction in the Leiden Cod. Or. 2805, f29r, when the remainder is 2 the huruf should be Jim.
76 PNM MSS 2540 [Banjarese], 1246 (remainder of 6) Tahun Alif. The huruf with the value of 6 is Waw. But Waw in the Javanese windu is aligned to Alif in the following cycle of the Malay daur. See Table 1 in text.
77 The same date in PNM MSS 2260, 1246 AH is given as Tahun Dal.
80 PNM MSS 2877 1260 AH Tahun Dal. This clearly is an Acehnese date.
| 1287 Ba | Dal Akhir  | Ba  |
| 1288 Waw | Alif       | Waw |
| 1289 Jimakir | Ha     | Dal Akhir |
| 1290 Alif   | Jim       | Alif |
| 1291 Ha     | Zay       | Ha  |
| 1292 Jimawal | Dal Awal | Jim |
| 1293 Zay    | Ba        | Zay |
| 1294 Dal    | Waw       | Dal Awal |
| 1295 Ba     | Dal akhir | Ba  |
| 1296 Waw    | Alif\(^{81}\) | Waw |
| 1297 Jimakir | Ha       | Dal Akhir |
| 1298 Alif\(^{82}\) | Jim   | Alif |
| 1299 Ha     | Zay       | Ha  |
| 1300 Jimawal | Dal Awal | Jim |
| 1301 Zay    | Ba        | Zay |
| 1302 Dal    | Waw       | Dal Awal |
| 1304 Ba     | Dal Akhir | Ba  |
| 1305 Waw\(^{83}\) | Alif   | Waw |
| 1306 Jimakir | Ha       | Dal Akhir |
| 1307 Alif   | Jim       | Alif |
| 1308 Ha\(^{84}\) | Zay   | Ha  |
| 1309 Jimawal | Dal Awal | Jim |
| 1310 Zay    | Ba        | Zay |
| 1311 Dal    | Waw       | Dal Awal |
| 1312 Ba     | Dal Akhir | Ba  |
| 1313 Waw    | Alif      | Waw |
| 1314 Jimakir | Ha       | Dal Akhir |

1315 Alif    | Jim       | Alif |
1316 Ha      | Alif      | Ha  |
1317 Jimawal  | Dal Akhir | Dal Awal |
1318 Zay     | Ba        | Dal Akhir |
1319 Dal     | Waw       | Dal Akhir |
1320 Ba      | Alif      | Waw |
1321 Waw     | Ha        | Dal Akhir |
1322 Jimakir | Jim       | Alif |
1323 Alif    | Zay       | Ha  |
1324 Ha      | Dal Awal  | Jim |
1325 Jimawal | Ba        | Zay |
1326 Zay     | Waw       | Dal Awal |
1327 Dal     | Dal Akhir | Ba  |
1328 Ba      | Waw       | Waw |
1329 Waw     | Dal Akhir | Dal Akhir |
1330 Jimakir | Ha        | Dal Akhir |

\(^{81}\) Proudfoot, *Old Muslim Calendars of Southeast Asia*, p. 40, 25 Safar 1296 (0 remainder), *Tahun Alif*. This falls in the next Malay cycle.

\(^{82}\) 1298 AH, *Tahun Dal akhir*: The Acehnese date should be the year of Dal (remainder 2). When counted from Waw the second letter is Dal.

\(^{83}\) Proudfoot, *Old Muslim Calendars of Southeast Asia*, p. 46: 6/5 Rabi’ul-awal 1305 (excess of 2), *Tahun Waw*.

\(^{84}\) PNM, MSS 2406, 1308 AH, *Tahun Ha*. 

392

393
BIBLIOGRAPHY

The material for this study has been drawn principally from the manuscripts in the Raffles collections preserved in the beginning at the India Office Library, London and later in the British Library. Manuscripts, both Malay and European, found in the School of Oriental and African Studies Library and the Bodleian Library at Oxford University have also been used. The writer has also made use of Malay manuscripts in the Bibliotheeks of the University of Leiden, and the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde also at Leiden. Other than the original Malay manuscripts, microfilms of several manuscripts found in the Perpustakaan Negara in Kuala Lumpur have also been used as a source.

Manuscripts

Bodleian Library, Oxford

British Library
MSS, Eur. E 106
MSS, Eur. E 109
MSS, Eur. F 148/4

KITLV Library, Leiden
Cod. Or. 1742 Kitab Tarasul
Cod. Or. 1764 Kitab Tarasul
Cod. Or. 1921 Kitab Tarasul (1859, from Surabaya)
Cod. Or. 2160 Undang-Undang Negeri dan Pelayaran; Kitab Tarasul
Cod. Or. 3036 IV (16) (ID), Letter of Sultan Ratu Ahmad Najmuddin of Palembang

Perpustakaan Negara Malaysia (National Library, Malaysia)
Cod. Or. 3036 IV (16) (ID) Letter of Sultan Ratu Ahmad Najmuddin of Palembang to Raffles at Batavia
201a Mal. XXXII Or. 81 ‘Het Leven van Machmoed Bahaoedin’ [sic, Hikayat Machmoed Badaroedin]

MSS 2488 E. (Bayan al-Alif wa huruf al-Hija’iyah)
MSS 2578 (Petua)

(Several Malay manuscripts which are held by the National Library in Kuala Lumpur, stating the Muslim dates that include day, month and year as well the huruf signifying the year have not been listed in the bibliography.)

Perpustakaan Nasional [National Library], Jakarta
MI 692 (from W. 193) Hikayat Negeri Johor

School of Oriental & African Studies Library, London
MS 4050 G. Tarasul (1877) (Harvey Papers?)
MS 297495 Vol. II (B) Notices on matters connected with the Malay Peninsula and the Far East (Book III) – W. Otto Blagden, 27 Nov. 1893
R.A.S.’s Malay MSSS No. 79 (Raffles) (Kitab Tafsir)

National Library, Singapore
Malacca: Resident’s Diary, 2 July 1827–June 1828.

Unpublished Theses


Dictionaries
Dumont, Ch. F. H., Aardrijkskundig Woordenboek van Nederlandsch Oost-Indie, Nijgh & van Ditmar’s Uitgevers-Maatschappij, Rotterdam, 1917.


Lane-Poole, Stanley (ed.), *An Arabic-English Lexicon*, Williams and Northgate, London, 1893.


**Encyclopaedias**


**Internet Sources**

http://www.worldstatesmen.org/indonesia_princely_states/html

http://www.4dw.net/royal_ark/Malaysia/johor_4.htm

http://en.wikipedia.org/wiki/Bali

http://www.rabiah.com/convert/

**Articles**


——, ‘The Tengku Besar in Abdullah’s Hikayat: Historical or Fictional?’, paper read at the 15th Conference of the International Association of Historians of Asia, Jakarta, 1998.


——, ‘John Leyden and the Publication of ‘the Malay Annals’ (1821)’, *JMBRAS*, 75(2), 2002.

——, ‘Palembang in 1811 and 1812’ (Part I), *BKI*, 109, 1953.


——, ‘Sir Stamford Raffles’ and John Crawford’s Ideas of Colonizing the Malay Archipelago’, *JMBRAS*, 26(1), 1953.
Baud, J. C., ‘Palembang in 1811 en 1812’, BKI, no. 1, 1853.

Braddell, T., ‘Notices of Penang (extracts of Captain Light’s dispatches dated 1792)’, JIAEA, 4 (1850).


Coolhaas, W. Ph., ‘Baud on Raffles’, JMBRAS, 24(1), 1951.


———, ‘Raffles, Alexander Hare and Johanna van Hare’, JMBRAS, 28(1), 1955.


Mohamad Said, Captain Haji, ‘Mohammedan Calendar’, JMBRAS, 1(2), 1923.


‘Raffles and the Indian Archipelago’, JIAEA, 1 (new series), 1856.


Sejarah Melayu, Raffles MS. No. 18, edited by R. O. Winstedt, JMBRAS, 16(3), 1938.


Wolters, O. W., ‘A Note on Sunggeng Village at the Estuary of the Musi River in Southeastern Sumatra: A Reconsideration of the Historical Geography of the Palembang Region’, Indonesia, no. 27, April 1978.


Books


Al-Attas, Syed Muhammad Naquib [also spelt Naquib], The Mysticism of Hamzah Fansuri, University of Malaya Press, Kuala Lumpur, 1970.


Heyne, B., *Tracts, Historical and Statistical, on India, with Journals of Several Tours through Various Parts of the Peninsula. Also an Account of Sumatra in a Series of Letters*, Black, Perry and Company, London, 1814.


Macdonald, D., *Captain Macdonald’s Narrative of his Early Life and Services Embracing an Unbroken Period of Twenty-two Years Extracted from his Journals & Other Official Documents*, 3rd edn, Thomas Willey, Cheltenham, 1840.


SUBJECT INDEX

Note: numbers in italic refer to Malay text.

Abdul Fatah, Sultan of Banten, 305
Abdul Jalil, Sultan of Minangkabau, 90, 97–8
Abdul Jalil, Tengku, 106
Abdul Jalil, Tun, 137
Abdul Jalil Khaliduddin, Sultan of Siak, 183, 185
Abdul Jalil Muadzam Syah, Sultan of Johor, 88, 90, 97–8
Abdul Jalil Rahmat Syah, Sultan of Johor, 137
Abdul Jalil Saifuddin, Sultan of Siak, 130, 136, 185, 191, 192, 197, 198, 200
Abdul Malik Mansur Syah, Sultan of Perak, see Mansur Syah, Sultan of Perak
Abdul Mufakir III Muhammad Aliuddin II, Sultan of Banten, 306
Abdul Rahim, 99, 100
Abdul Rahman, Syarif, Sultan of Pontianak, 286
Abdul Rahman, Temenggong, 102, 105–6, 108
Abdul Rahman, Tengku Nakhoda, 280, 284–5
Abdul Rahman al-Kudsi, Habib, 126
Abdul Rahman bin Umar, Sayid, 198, 199
Abdul Rahman Syah, Sultan of Lingga, 121, 122, 123, 135, 136
Abdul Rashid, Abang, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 295, 296–7, 299, 300
Abdullah, Sayid (Raja of Jambi), 201, 206, 208, 218, 221
Abdullah, Tun, 105–6, 107, 109
Abdullah bin Abdul Kadir Munsy, 3, 32, 85, 106, 138–9, 162, 217, 312
Abdullah Ma’ayat Syah, Sultan of Johor, 102
Abdullah Mukarram Syah, Sultan of Kedah, 36, 37–8, 44, 46, 70
Abijad, 18
Abu Bakar, Sayid, see Said, Tengku
Abu Bakar Tajuddin, see Muhammad Tajuddin, Sultan of Sambas
Aceh, 137; chiefs, 279–80, 284
Adil, Raja, 97, 98
Agung, Sultan, 24, 26
Ahmad, Pangeran, 306–7
Ahmad bin Nina Merikan, Tambi, 32
Ahmad Najamuddin, Sultan of Palembang, 228, 236
Ahmad Najamuddin II, Sultan of Palembang, 272–3
Ahmad Najamuddin III, Sultan of Palembang, 272–3
Ahmad Sahab, Tambi, 118, 119, 247, 248
Ahmad Tajuddin Halim Syah, Sultan of Kedah, 6, 35, 36, 69, 72, 84, 85
Ahmaddin Syah, Sultan of Perak, 83
Ahyai, 64
Aji, Juragan, 218, 221
Alam, Raja, 139, 162, 178
Alang, Tengku, 150, 151
Alatas, Syed Hussein, 138, 230
Alauddin Jauhar Alam Syah, Sultan of Aceh, 277–8
Ali, Raja of Pedas, 34, 88–90, 91, 94, 95, 98, 99
Ali, Syeikh, 34, 299, 300
Ali, Tengku, 105–6
Ali, Yamin Tuan Muda, 111, 113–14
Ali Ba’alawi, Syeikh, 140, 141
Ali Haji, Raja, 110
Ali Hambal, Syeikh, 289, 291
Aliuddin, Pangeran Rau, 306
Along Mengkangat, 187, 188
Alor Star: sacking of, 36
Amat, Nakhoda, 204–5, 207, 211, 212
Ambab, Tengku, see Embab, Tengku
Amin, Inche, 242, 242
Ampuja temi, 302
Andaya, Barbara, 58
Anderson, John, 277
Anglo–Dutch Treaty, 277
Annapoonrney, 278
Anom, Prabu, 272
Anom IV, Sultan, 312
Anyer, 308–9, 309–10, 310, 311
Aqaid Al-Nasafi, 26
Arabic alphabet, 18–19
Arethusa, 33, 34, 120, 130, 328
Aria Kidul, Pangeran, 313, 314
Aria Sumpat Raja, Pangeran, 313, 314
Ariel, 33
Aruthesa, see Arethusa
Asil, Raja of Rembau, 88, 89, 90, 97, 98
Askat, Captain, see Scott, Captain John
Askot, Captain, see Scott, Captain John
Astukan Nuri, 280, 284
Auchmuty, Sir Samuel, 5
Aw, Tengku, 139, 191–2, 193
Badong, 321
Badr al-Alam Syah, 110
Bagus, Nyoman, 338, 339
Baki, 140, 162, 166, 169, 183, 184, 189, 190, 191, 193
Baleleng, see Buleleng
Bali, 320–2
Bali letters: dating, 31
Baliling, see Buleleng
Bandar, 97
Bangka, 202, 272
Bangli, 321
Banjarmasin, 205, 288, 291, 302–3
Banten, 207, 213, 305–7
Banyuwangi, 5, 334, 336
Bapu, Nakhoda, 72–3, 73
Bastin, John, 2, 139, 227, 229, 231, 266, 323, 363
Batac, 137
Baud, J. C., 229
Bayan al-Alif wa Huruf al-Hija'iyaa, 19
Begbie, P. J., 88, 89, 121, 139
Bernard, F. J., 2
Bilston, 272
Bima, 334, 336
Bintan, 110
Bisnu, Tunku, 69
Blambangan, 5, 334, 336
Blue Lux, 143–4, 145, 146, 147, 147, 148
Bonney, Rollsins, 35
British East India Company: Bali, 325, 326, 335, 336, 343, 344; Banjarmasin, 303, 304; Cirebon, 313; Java, 334, 336; Kedah, 6; Penang, 35, 38, 44, 45; Pontianak, 287, 288, 290; Sambas, 298; Siak, 159, 161; Singapore, 102, 120
Broughton, William, 5
Bruce, Andrew, 72
Budal Siap, 328, 331
budi, 8, 9, 11
Bugis, 36; Johor, 101; Pedas, 88; Riau, 110–11; ships, 112; war
with Dutch, 88; warships, 288, 291
Bukit, Made, 338, 339
Buleleng, 320, 322, 327
Bunghi, Tengku, 139
Bustanul Salatin, 14
Busu, Cik, 63, 65
Busu, Raja, 112–13
Buyers, Christopher, 131
Cakrabuana, Pangeran, 312
cannons, 166, 169
Caringin, 310, 311
Carnegie, Captain James, 103, 104
Casmille, Captain, 280, 285
Celak, Daeng, 110, 137
Cheg [Cik?], Sayid, 139
Cik, Tengku, see Ibrahim, Tun
Cirebon, 312, 313
Citra Taruna, Kiyahi Ngabehi, 236, 239
Commerce, 287, 289, 290, 291
Coolhaas, 230
cop sikureng, 15
Cornwallis, Lord, 38, 44
Daendels, Herman Willem, 3, 5, 173, 176, 231, 303, 305–6, 308
daur system, 23–7, 379–93
Deane, Captain R., 288
Deli, 137
Demak, 302, 305
Diya'uddin Mukarram Syah, Sultan of Kedah, 36, 39, 46
Drake, Jack, 2
Drake, M. Rosdew, 2
Drewes, C. W. J., 8
Dundas, Philip, 67
Duta Cita, Kiyahi Ngabehi, 236, 239
Dutch: Banjarmasin, 302–3
Dutch East India Company, 111, 236, 298, 305, 306, 334, 336
Edmonstone, N. B., 138
Elliot, Gilbert, see Minto, Lord
Embatt, Tengku, 139, 191–2, 193
Erskine, John James, 58, 59, 67, 68–9
Fame: sinking, 1
Fargis, Captain, see Varugheese, Captain
Farquhar, Major W., 85; letter to Sultan Abdul Jalil Saifuddin, 141
Flint, Jenny Rosdew, 2
Flint, William, 2
Flint, William Charles Raffles, 2
Forrest, Captain Thomas, 281
France: occupation of Netherlands, 305
Gajah Mada, 320
gambier planting, 110–11
Garling, Mr., 143, 145, 146, 147
Garling, Samuel, 118
Gemara Randga Jin, 203–4, 210
Gibson-Hill, C. A., 205, 281
Gillespie, Colonel, 203
Gondut, Tengku, see Gendut, Tengku
Graves, Captain, 325, 327, 328, 330, 331, 332, 343, 345, 348, 350
Greig, Captain William, 5, 33, 123, 135, 136, 323, 324, 325, 340, 341, 351
Grek, Captain, see Greig, Captain William
Grewesy, Captain, see Graves, Captain
Gyanjar, 321
Haji, Raja, 36, 88, 90, 111, 113, 123
Haji, Sultan of Banten, 305
Hall, Mr, see Hare, Alexander
Haman, Raja, 89, 90
Hamidah, Raja, 123
Hare, Alexander, 112, 205, 206, 211, 212, 293, 294, 295, 296, 299, 300, 303
Hasan, Temenggung, 117, 204, 210, 218, 221
Hasanudin, Maulana, Sultan of Banten, 305
Hikayat, 7
Hikayat Johor, 88
Hikayat Melayu, 162
Hikayat Raja Iskandar, 289, 291
Hilsa fish legend, 137, 163, 164
HMS Modeste, 5
Hopkins, Mr., 287
Hunt, J., 325
Husain bin Abdul Rahman Aidid, Tengku Syarif Sayid, 74-7, 78-80, 218, 221
Hussain, Sultan of Singapore, 102, 105-6, 118
Hussain, Tengku, 123
Hyder Ally, 278
Hydros, 278

Ibn ‘ul-‘Arabi, 13, 20
Ibrahim, Hakim, 70, 71-2
Ibrahim, Sultan of Selangor, 89, 90
Ibrahim, Tun, 105-6, 107
Ibrahim, Tunku, of Kedah, 69
Ibrahim son of Kandu, 32, 33, 139, 162, 165, 168, 181, 182, 186, 187
Ikan terubuk, see Hilsa fish legend
Illanun, 111, 288, 291, 293, 294, 295, 296
ilm al-abjad, see ilm al-huruf
ilm al-huruf, 21
Indragiri, 137
Indramayu, 315
Indud, Raja, 112
ink, 17
Isa, Raja, 112
Iskandar Muda of Aceh, 102
Islam: propagation in Malay world, 15, 305, 312
Islamic calendrical system, 18-30
Isma’il, Raja, 162
Isma’il, Tambi, 34, 91, 92, 92, 93, 98, 99, 100
Isma’il Lebai, 32
Itam, Raja, 90, 98

Jafar, Raja, Yang Dipertuan Muda of Riau, 105, 111, 113-14, 123
Jamaluddin, Haji, 99, 100
Jambi, 201-2, 208-9, 224-5, 225-6
Jamjum, Tengku, 85
Janssens, Jan Willem, 5, 308
Jauhar Alam Syah, Sultan of Aceh, 74
Jawi calligraphy, 16-17
Jayawikrama, Pangeran, 236
Jembrana, 320-1, 327, 334
Johol, 88, 97
Johor: attack of Siak, 137
Johor—Riau sultanate, 101-2
Jourdain, Francis, 36-7
Jubeleng, Ketut, 323, 324
Kacirebonan, 312
Kalangkong, 321
Kamalat Syah, Sultanah, 74
Kampar, 137
Kanoman, Pangeran Raja, 307, 312
Karang-Asem, 321, 322
Karmik, Captain, see Carnegie, Captain
Kasah, Raja, 97
Kasim, Syarif, Sultan of Pontianak, 5, 286
Kasmil, Captain, see Casmille, Captain
Keanuman Sultanate, 312

Kedah: and East India Company, 35, 38, 44, 45; and Penang, 37-42, 45-8, 50, 52; invasion of Perak, 84, 85, 87; relations with Siam, 35, 40-1, 44-5, 49-50, 51-2, 56, 57
Kenboja, Daeng, 88
Kemp, van der, 272
Kerta Ningrat, Pangeran Raja, 313, 314
Kesang, 118, 119
Keseputuhan Sultanate, 312
kitab tarasul, 7, 8, 9, 12, 14, 15
Klerk, Reynier de, 235
Kokkua Suvannathat-Pian, 35
Kock, Adrian, 105
Komba, Tengku, 139
Koster, G. L., 228
Kulang, Tengku, 61, 62
L’Etoile, 278
Laik, Mister, see Light, Francis
Lambert, Captain, 287, 289, 290, 291
Lampung, 202, 209
Lanang, Temenggung, 203-4, 210, 214-15, 216, 273, 275
Leith, Sir George, 39-40, 46
Lenggang, Raja, 98
les Freres Unis, 288
Leyden, John, 1, 2, 33, 162, 323
Light, Francis, 36, 37-9, 42, 44-6, 48
Lim Chan Chun, 63-4, 65-6
Lim Ki Hok, 63-4, 65-6
Lim Tang, 63-4, 65
Lingga, 102

Lings, Martin, 10-11
Lombok, 321, 333, 334
Long Puteh, Tunku, 84-5, 87
Lucipara, see Mas Fari

Macalister, Captain, 278
Maconald, Captain D., 5, 33, 227, 234, 253, 259, 267, 270, 288, 372
Maharaja Saudagar, 58
Mahmud Badaruddin, Sultan of Palembang, 4, 16, 227-8, 229, 231-4, 236, 246, 248, 272
Mahmud Ri’ayat Syah, Sultan of Lingga, 111; and Raffles, 6; and Sayid Husain Abdul Rahman Aidid, 74-5, 78; illness and death, 120-3, 131, 133; son, 137
Mahmud Syah, Sultan of Johor, 101, 102
Mahomet, Tengku, 139
Majapahit empire, 298, 305, 320
Malacca: British occupation, 4; Dutch, 4, 111; piracy, 111, 112-13
Malay Annals, see Sejarah Melayu
Malay Archipelago: European presence, 6, 9
Malay—Dutch treaty, 111
Malay laws, 162-3, 164
Malay manuscripts, 162-3, 164
Mandura, Sultan of, 328, 331, 343, 345
Mangiri, 321
Mangku Negara, Temenggung, 313, 314
Mangkubumi, 302
Manompo, Daeng, 110
Mansur Syah, Sultan of Perak, 83, 84
Mare wah, Daeng, 110
Marsden, William, 121
martsabat insih, 20–1
Mas Fari, 132, 173, 176
Mas Kura, see Mas Fari
Mas Moreman, 307
Mataram, Sultan of, 328, 331, 343, 345
Melawar, Raja, 97
Mempawah, 288, 291, 293, 294, 295, 296
Merlin, Mr., 32
Minangkabau, 137, 195, 196; in Bangkahulu, 237, 239; in Siak, 137; laws, 162–3, 164, 183, 185; ruler, 97
Minto, 135
Minto, Lord, 186, 187; agents, 325; Bali, 348, 350; Java invasion, 3, 5; papers, 1; visit to Penang, 53, 54, 55–6, 57
Mohali, Haji, 4, 28, 34, 138, 173, 176
Monee, Tengku, 139, 181, 182, 214, 220, 223
Muar, 118, 119
Muhammad, Tengku, see Mahomet, Tengku
Muhammad Ali, Haji, see Mohali, Haji
Muhammad Ali Shafiuddin, Tuan, Sultan of Sambas, 298
Muhammad Bahauddin, Sultan of Palembang, 236
Muhammad Husin, 167, 170
Muhammad Ishak Zainal Mutakin, Sultan of Banten, 306
Muhammad Jiwa Zainal Abidin Mu'azzam Syah, Sultan of Kedah, 36, 37–9, 44–6
Muhammad Kamaruddin, Sultan of Cirebon, 312
Muhammad Lebai, 32
Muhammad Saifuddin, Ratu, Sultan of Banten, 307
Muhammad Syamsuddin, Sultan of Cirebon, 312
Muhammad Tajuddin, Sultan of Sambas, 288, 289, 291, 296, 297, 298
Munck, Tengku, see Monee, Tengku
Muntinghe, 229, 272
Muntok, 202, 204, 209, 210, 219, 222; chiefs, 5
Nagara, Raja, 192, 193
Naning, 88, 97
Napoleon Bonaparte, 3
Negeri Sembilan: history, 89
Netherlands: French occupation, 305
Newbold, T. J., 7, 88, 89, 90, 91, 98
number symbolism, 15–16, 22–3
Ompok, Tengku, 139
Ong, 64, 66
Orang Benua, 98
Orang Kaya Laksamana, 84–5, 86–7
Order of the Golden Sword, 281, 285
Ota, Atsushi, 307
Othman bin al-Syceikh Ali Ba'ali, Sultan of Siak, 140, 141, 197, 199
Palmer, John, 286, 328
Pangeran Adipati Menggolo, see Muhammad bin Husin, Tengku Raden
Pangeran Percu, see Zain, Sayid
Paran, Daeng, 110, 137
Pedas, 88, 91, 93, 97
Penang, 37–42, 44–5, 62–3; shipbuilding, 59, 67; pens, 17
Penyengat, 110
Perak: invasion by Kedah, 84, 85, 87
Perpatih Sebatang, 94, 95–6, 162–3, 164, 170
perpatih sebatang laws, 91, 92–3, 94–5, 96
piracy: Malacca, 111, 112–13; Banyu Asin, 243, 244; Pontianak, 288, 291, 293, 294, 295, 296; Sambas, 298
Pires, Tome, 132
Pontianak: and English East India Company, 287, 288, 290; piracy, 288, 291, 293, 294, 295, 296; products, 287
Portuguese: Banten, 305
Proudfoot, Ian, 18, 28, 31
Province Wellesley, see Seberang Perai
Pucut Kaya bin Muhammad Hassan, 31, 281, 285
Pulau Berhala, 201, 208, 218, 221
Pulau Mas, see Mas Fari
Pulau Merak, 308–9, 309–10, 310, 311
Pulau Pinang, see Penang putat tepi, 59
Puteri, Tengku, see Putih, Tengku
Putih, Tengku, 90, 94, 95
Puy, Philip Pieter du, 306
Quranic alphabet, 18–20, 21
Raffles, Lady Sophia: bequest of letters, 2; return to England, 1; trip from Singapore to Bencoolen, 108
Raffles, Mary Ann, 2

Raja Di Baroh, see Jilil Muadzam Syah, Sultan of Johor
Rama I, 36, 40, 46
Rama II, 40, 46, 84
Ratu Gusti Angkurah Gede Karang, 337, 339
Ratu Gusti Wayahan Karang-Asem, 338, 339
Rembau, 88, 97–8
Riau, 110–11
Riau-Lingga Archipelago, 110
Richardson, Captain Douglas, 184
Robison, Captain W., 227, 228, 272
Ronggok, Daeng, see Ibrahim, Tun
Rosar, Captain, see Rozario, Captain
royal Malay letter-writing, 6–7; dating, 17–32; huruf, 7; kepala surat, 11–12, 15; pujipujian, 7–12
royal scribes, 7
royal seals, 15, 16–17, 89, 97
Rozario, Captain, 288, 289, 290, 291, 295, 296–7, 299, 300
Said, Tunku, 132, 133, 162, 204, 210, 214, 216
Saif al-Alam Syah, Sultan of Aceh, 74
Salim, Sayid, 175, 178
Sambas, 298
Sambuda, Pangeran, 287, 290
Sasak, 333
Schimmel, Annemarie, 21
Scott, Captain Henry, 286
Scott, Captain John: agreement with Tunku Bismu, 69–70, 71; bearer of letters, 120–1, 124, 125, 127, 129, 131, 132, 133, 134; movements, 172, 173, 175, 176, 217, 221; Raffles’ agent, 5, 33, 361, 362
Scott, William, 33
scribes: Raffles, 32–3; royal, 7
Seberang Perai, 40, 46
Sejarah Melayu, 8, 33, 162–3, 164
Sembo [Sembur], Tengku, 139
Sempong, 97
Seri Pikrama Raja, 158, 160
Sha’aban, Raja, 91
Siak, 137, 181, 182, 192, 193
Siam and Kedah, 35, 40–1, 44–5, 49–50, 51–2, 56, 37
Silaparang, 333
Simpang, 237, 240
Singarang, 110
Singkeng, 172, 174, 176, 177
Skeats, Walter William, 23
slavey: Bali, 323
Smart, Captain Robert, 281
Smith, Captain, 328; and Sultan Syarif Kasim, 286; bearer of letters, 328, 331, 343, 345; movements, 296, 297, 325; Raffles’ agent, 5, 34, 325, 329, 332, 343, 345, 346, 347
Solo, Susuhunan of, 328, 331
Sri Menanti, 97
String, Mr., 278
Sudira Brata, Raden, 313, 314
Sufism, 10–15, 21, 31–2
Sulaiman, Sultan of Banjarmasin, 302
Sulaiman, Sultan of Johor, 90, 101
Sulaiman, Sultan of Riau, 110
Sulaiman, Tunku of Kedah, 72, 73
Sulalatus Salatin, 14, 162
Sumbawa, 334, 336
Sumenad, Panembahan of, 328, 331, 343, 345
Suman Gunung Jati, 305, 312
Sungai Nipah, 88, 97
Sungai Seng, 203, 204, 210–11
surat chap, see royal seals
Syair Ikan Terubuk, 162
Syair Nuri, 228
Syair Sinyor Kosta, 228
Syen, Mr., see Erskine, John James
Tabanan, 321
Tait, Captain Charles, 33, 34, 103, 104, 117, 119, 219, 222, 289, 291
Tajus Salatin, 8
Tanah Bali, 321
Teh-Gallop, Annabel, 13, 122, 131
Tek, Captain, see Tait, Captain
Tengku Pangeran Sakam Dilaga, 313, 314
Tenid, Captain, see Tait, Captain Charles
Thainstone, 117, 219
Thompson, Q. D., 2
Tiedja [Tijah?], Daeng, 139, 178
timbers: for shipbuilding, 58–9, 60, 61, 62, 67, 69, 70, 71, 141, 142, 143–4, 145, 146–7, 147–8, 148–9, 149–50
Treaty of the Hague, 4
INDEX TO LETTERS

Note: numbers in italic refer to Malay text.

Abdul Jalil Khaliluddin, Sultan of Siak
to Raffles, 191–2, 192–3, 197–8, 199–200
Abdul Jalil Saifuddin, Sultan of Siak
to Philip Dundas, 140–1, 141–2, 148–9, 149–50
Abdullah bin Abdul Rahman, Sayid, of Jambi
to Raffles, 224–5, 225–6
Ahmad Tajuddin Halim Syah, Sultan of Kedah
to Lord Minto, 36–43, 43–8, 55–6, 56–7
to Raffles, 49–51, 51–3, 53–4, 54
Alauddin Jauhar Alam Syah, Sultan of Aceh
to Raffles, 277–81, 281–5
Ali, Raja, Tunku Besar of Pedas
to Raffles, 90–2, 92–3, 93–5, 95–6
Anom, Pangeran and Pangeran Ahmad
to English chiefs, 308–9, 309–10, 310–11, 311
Awi, Tengku
to Raffles, 178–9, 179–80
Baki
to Ibrahim, 189, 190
Bala Luder, Ngabehei
to Raffles, 315–16, 316–17
Dundas, Philip
to Sultan Ahmad Tajuddin, 67–8, 68–9
to Tunku Binsu, 69–70, 71–2
Embab, Tengku
to Raffles, 180–1, 181–2
Husain bin Abdul Rahman Aidid, Tengku Syarif Sayid
to Raffles, 74–7, 78–80, 81, 81–2
Jaafar, Raja, Yang Dipertuan Muda of Riau
to Raffles, 113–15, 115–16, 116–18, 118–19
Kasim, Syarif, Sultan of Pontianak
to Raffles, 286–9, 289–92, 292–3, 293–5, 295–6, 296–7
Klerk, Reynier de
to Sultan Muhammad Bahaudin, 235–8, 238–41
Lenggang, Raja, Yang Di Pertuan of Rembau
to Tambi Bidin, 98–9, 99–100
Lim To
to Governor of Penang, 63–5, 65–6
Long Puteh, Tunku
to Raffles, 72–3, 73
Macdonald, Captain D.
to Sultan Mahmud Bada-ruddin, 370, 370–1
Maharaja Saudagar
to J. J. Erskine, 58–9, 60–1, 61, 62
Mahmud Badaruddin, Sultan of Palembang
to Raden Muhammad, 253–5, 256–8, 363–4
to Raden Muhammad and Sayid Abu Bakar Rum, 243–4, 244–5, 258–9, 259–60
to Raffles, 260–1, 261–2, 262–4, 265–7, 267–9, 269–71, 363, 372
Mahlum Ri’ayat Syah, Sultan of Lingga
to Raffles, 123–5, 125–6
Mahmud Syah, Sultan of Johor
to Philip Dundas, 103, 103–4
to Raffles, 106–8, 108–9
Malay chiefs of Siak
to Ibrahim, 151–2, 153
Mansur Syah, Sultan of Perak
to Raffles, 83–5, 86–7
Mohali, Haji
to Raffles, 318, 318–19
Muhammad bin Husin, Tengku Raden
to Ibrahim, 241–2, 242–3
to Raffles, 245–7, 247–9, 271–4, 274–6
to Sultan Mahmud Bada-ruddin, 249–51, 252–3
Muhammad Kamaruddin and Muhammad Syamauddin, Sultans of Cirebon
to Raffles, 312–14, 314–15
Muhammad Syamsuddin, Sultan of Cirebon
to Raffles, 375–6
Muhammad Tajuddin, Sultan of Sambas
to Raffles, 298–9, 300–1
Pandak, Encik, Syahbandar of Lingga
to Raffles, 134–5, 135–6
Raffles, Sir Thomas Stamford
to Edmonstone, 138
to Marsden, 121
to Raja Jaafar, 112–13
to Sultan Mahmud Syah of Lingga, 361–2
Raja of Bali Buleleng
to Raffles, 351–2, 352
Ratu Gusti Anglurah Gede Karang,
to Andrew Bruce, 342–4, 344–5
to Lord Minto, 324–6, 326–7, 347–9, 349–50, 351, 377–8
Ratu Gusti Wayahan Karang-Asem
to Raffles, 322–3, 324
Ratu Ngurah Gede Wayahan Karang-Asem
to Raffles, 333–5, 335–7
Seri Pikrama Raja, Vizier of Siak
to Ibrahim, 155–6, 156–7
to Raffles, 161–4, 164–5, 183–4, 184–5
to Sayid Zain, 150–1, 151
Tanu Kersa, Kiyai and Ara Sandung
to Raffles, 302–4, 304
Temenggung of Ulu Nungrah
to Raffles, 337–8, 338–40
Zain, Sayid
to J. J. Erskine, 142–4, 145–6
to Lord Minto, 153–4, 154–5